

ELEGÍAS DE HOLLYWOOD*

Bertolt Brecht

20.9.42

winge, que viene a visitarme por lo menos una vez por semana desde *downtown*, donde trabaja en una fábrica de ropa interior, ha leído algunas de las ELEGÍAS HOLLYWOODENSES que he escrito para eisler, y comentó: «parecen haber sido escritas en marte». Llegamos a la conclusión de que esa distancia no es algo característico del autor sino un to de esta ciudad: casi todos sus habitantes la tienen. estas casas no se convierten en propiedad al ser habitadas, vividas; se convierten en propiedad por efecto de un cheque; lo importante es que el propietario disponga de ellas, no que las viva. las casas son dependencia de los garajes.

(*Diario de trabajo*, vol. 2, pág. 178. Traducción de Nélica Mendilaharsu de Machain).

1

Das Dorf Hollywood ist entworfen nach den Vorstellungen

Die man hierorts vom Himmel hat. Hierorts

Hat man ausgerechnet, daß Gott

Himmel und Hölle benötigend, nicht zwei

Etablissements zu entwerfen brauchte, sondern

Nur ein einziges, nämlich den Himmel. Dieser

Dient für die Unbemittelten. Erfolglosen

Als Hölle.

* Traducción de Àngel Ferrero.

Las *Elegías de Hollywood* nunca han sido íntegramente traducidas al español. La única estanza traducida es la de la cuarta parte («Para ganarme el pan, cada mañana...»), publicada generalmente con el título de «Hollywood», mutilando así la composición original, mucho más larga. En la traducción se han alternado las estanzas originales en alemán con la traducción castellana. Se ha considerado oportuno añadir como encabezamiento una entrada del *Diario de trabajo* en la que Brecht habla de esta composición (*Nota del traductor*).

El pueblo de Hollywood se planeó según la idea
De que aquí se tenían partes del cielo. Aquí
Se ha llegado a la conclusión de que Dios,
Necesitando de Cielo e Infierno, no necesitaba
Planear dos lugares, sino
Uno solamente: el cielo. Éste
Sirve para los pobres y los desafortunados
Como infierno.

2

*Am Meer stehen die Öltürme. In den Schluchten
Bleichen die Gebeine der Goldwäscher. Ihre Söhne
Haben die Traumfabriken von Hollywood gebaut.
Die vier Städte
Sind erfüllt von dem Ölgeruch
Der Filme.*

En el mar se alzan las torres petrolíferas. En los cañones
Se vuelven blancos los huesos de los buscadores de oro. Sus hijos
Han levantado la fábrica de sueños de Hollywood.
Las cuatro ciudades
Están llenas con el olor oleaginoso
De las películas.

3

Die Engel von Los Angeles
Sind müde vom Lächeln. Am Abend
Kaufen sie hinter den Obstmärkten
Verzweifelt kleine Fläschen
Mit Geschlechtsgeruch.

Los ángeles de Los Ángeles
Están cansados de reír. Por la tarde
Compran detrás del mercado de verduras,
Con desesperación, pequeños frascos
Con olor a sexo.

4

Unter den grünen Pfefferbäumen
Gehen die Musiker auf den Strich, zwei und zwei
Mit den Schreibern. Bach
Hat ein Strichquartett im Täschen. Dante schwenkt
Den dürren Hintern.

Bajo los verdes pimenteros
Se trabajan las calles los músicos, de dos en dos
Con los escritores. Bach
Lleva un cuarteto de cuerda en el bolso. Dante meneaa
Sus nalgas resacas.

DIE STADT IST NACH DEN ENGELN GENANNT
Und man begegnet allenthalben Engeln.
Sie riechen nach Öl und tragen goldene Pessare
Und mit blauen Ringen um die Augen
Füttern sie allmorgendlich die Schreiber in ihren
Schwimmpfählen

LA CIUDAD RECIBIÓ SU NOMBRE DE LOS ÁNGELES
Y por todas partes se encuentran ángeles.
Huelen a petróleo y llevan pesarios dorados
Y con anillos azules en torno a sus ojos
Alimentan todas las mañanas a los escritores en sus
piscinas.

JEDEN MORGEN, MEIN BRÖT ZU VERDIENEN,
Fahre ich zum Markt, wo Lügen gekauft werden.
Hoffnungvoll
Reihe ich mich ein unter die Verkäufer.

PARA GANARME EL PAN, CADA MAÑANA
Voy al mercado donde compran mentiras.
Lleno de esperanza,
Me pongo en la cola de los vendedores.

DIE STADT HOLLYWOOD HAT MICH BELEHRT
Paradies und Hölle
Können eine Stadt sein: für die Mittellosen

Ist das Paradies die Hölle.

HOLLYWOOD ME HA ENSEÑADO

Que Paraíso e Infierno

Pueden ser *una* ciudad: para los pobres

Es el Paraíso del Infierno.

IN DEN HÜGELN WIRD GOLD GEFUNDEN

An der Küste findet man Öl.

Größere Vermögen bringen die Träume vom Glück

Die man hier auf Zelluloid schreibt.

EN LAS COLINAS SE ENCONTRÓ ORO

En la costa se puede encontrar petróleo

Mayores fortunas proporcionan los sueños de felicidad

Que aquí se escriben sobre celuloide

ÜBER DEN VIER STÄDTEN KREISEN DIE JAGDFLIEGER.

Der Verteidigung. In großer Höhe

Damit der Gestank der Gier und des Elends

Nicht bis zu ihnen heraufdringt.

SOBREVUELAN LAS CUATRO CIUDADES LOS CAZAS

Del departamento de defensa. A gran altitud,

Para que el mal olor de la avaricia y de la miseria

No les alcance.